



خلاصه مقالات همایش ملی مطالعات ترجمه



دانشگاه بیرجند
۲۲ و ۲۳ اردیبهشت ۱۳۸۹



به اهتمام:
دکتر حسن امامی و دکتر جلیل... فاروقی

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ہمایش ملی مطالعات ترجمہ - دانشکدہ بیرجند

چکیدہ مقالات

ہمایش ملی مطالعات ترجمہ

بہ کوشش

دکتر حسن امامی

دکتر جلیل الفاروقی

گروه زبان انگلیسی و زبان شناسی دانشکدہ بیرجند

اردیشت ۸۹۵۶

X

آسیب شناسی ترجمه کتابهای تاریخی دوره قاجاریه

دکتر عباس سرافرازی (استادیار تاریخ دانشگاه فردوسی مشهد)

دوره قاجار از جهت رشد ترجمه کتابهای اروپایی حائز اهمیت است، مقدمات ترجمه و چاپ کتاب در روزگار عباس میرزا و میرزا بزرگ قائم مقام فراهانی فراهم آمد و بعدها تشکیل دارالترجمه دربار و دارالفنون باعث گردید ترجمه و نشر کتاب رونق بیشتری یابد، در این دوره کتاب‌های بسیاری چاپ و منتشر گردید. از آنجا که امر ترجمه در آغاز کار بود با نقصان و کمی‌ها و کاستی‌ها روبرو گردید؛ علاوه بر کتاب‌های علمی، نظامی، فلسفی، اقتصادی، تعداد کثیری کتاب‌های تاریخی نیز ترجمه و انتشار یافت. با اینکه اقدام به ترجمه در زمینه دانش‌های نوین اروپا برای یافتن راهی بوده است که بدان وسیله ایران را به کاروان تمدن و دانش نوین جهانی پیوند دهد و درهای جدیدی از علم و معرفت خصوصاً در زمینه علم و تاریخ بر روی ایرانیان بگشاید اما دارای معایب و نقایصی نیز بود که شناسایی این معایب از نقطه نظر آسیب شناسی ترجمه کتاب‌های تاریخی حائز اهمیت است. مسائلی از قبیل گزینشی بودن کتاب‌ها و دخالت دربار و شاه در امر ترجمه، سانسور، حقوق بگیر بودن مترجمین، ترجمه کتاب‌های نامعتبر تاریخی، شتابزدگی، غیر متخصص بودن مترجمین کتاب‌های تاریخی، ناآشنایی با جامعه و فرهنگ و تمدن اروپایی و مجهول‌الیهویه بودن برخی نویسندگان اروپایی از جمله مهمترین مطالبی است که از جهت آسیب شناسی ترجمه در این پژوهش بررسی می‌گردد.

کلید واژه‌ها: ایران، قاجار، نهضت ترجمه، آسیب شناسی